Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 14 (1938)
Heft: 31

Artikel: Scuola Svizzera Milano
Autor: Staub, Hans
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-754183

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

255 Schüler besuchen gegenwärtig die Scuola Svizzera in Mailand. Davon sind 120 Schweizer, 74 Italiener, 32 Deutsche, 5 Oesterreicher, 5 Polen und 4 Holländer. Um den Unterricht in vier Elementar- und fünf Realklassen durchzuführen, ist die Schule genötigt, auch Kinder fremder Nationen aufzunehmen. In den ersten vier Klassen wird der Unterricht halb italienisch und halb deutsch erteilt, von der 5. Klasse an nur noch deutsch. Die meisten schweizerischen Schüler setzten früher ihre Studien an den schweizerischen Kantonsschulen fort. Bei dem Tiefstand der italienischen Valuta und den Devisenschwierigkeiten ist das heute leider nur noch den wenigsten möglich. Bild: An der Schlußfeier vor den Sommerferien singen die Schüler der 4.—9. Klasse unter der Leitung von Direktor Völke «Ich bin ein Schweizerknabe und hab' die Heimat lieb».

La Scuola Svizzera de Milan compte actuellement 255 élèves, dont 120 Suisses, 74 Italiens, 37 Allemands, 5 Polonais et 4 Hollandais. Dans les quatre classes primaires, l'enseignement se donne moitié en italien, moitié en allemand. Dans les cinq classes supérieures uniquement en allemand. En de meilleurs temps, les jeunes Suisses, dont les parents sont établis à Milan, allaient faire leurs classes en Suisse. Du fait du taux de la lire d'une part et du contrôle des devises de l'autre, pareille solution n'est aujourd'hui plus guère possible. — A la fête des promotions, les enfants des 4—9 classes chantent en chœur et de tout leur cœur: «Ich bin ein Schweizerknabe und hab' die Heimat lieb» (Je suis le fils d'un Suisse et j'aime mon pays). Et ce chant fait pleurer bien des yeux.

Ein elegantes internationales Publikum nimmt in der protestantischen Kirche an der Schlußfeier der Schweizerschule teil. Deutsche, italienische, englische und französische Gesänge und Rezitationen bezeugen die Sprachgewandtheit der Schulzöglinge. Die Schweizerschule ist die Vorstufe für alle höhern Schulen in der Schweiz und in Italien. Viele italienische Familien der besten Kreise vertrauen ihr die Kinder an.

Dans le temple protestant de Milan, un élégant public cosmopolite assiste à la fête des promotions de l'école suisse. Cosmopolite certes, car l'école a bon renom, elle prépare remarquablement les jeunes gens aux grandes écoles et les Italiens distingués ne répugnent point à lui confier leurs rejetons.

Auf dem Wege zur Schule im Zentrum Mailands. Für die meisten Schüler kommt das Heimgehen über Mittag nicht in Frage. Die Frau des Abwarts kocht ihnen das Mittagessen, falls die Kinder es nicht von zu Hause mitnehmen.

Sur le chemin de l'école. La plupart des élèves ne rentrent pas chez eux pour déjeuner. Ils emportent de quoi nourrir leur faim, ou chargent la femme du concierge de leur préparer quelque nourriture.

SCUOLA SVIZZERA MILANO

Ein Beispiel für viele

Bildbericht von Hans Staub

Die heurige Bundesfeierspende ist unsern Auslandschweizern zugedacht. Sie haben es bitter nötig. Das Auslandschweizerwerk, das 300 000 Landsleute geistig betreuen und deren Jugend vaterländisch erziehen möchte, mußte sich bis heute mit einer jährlichen Subvention von — sage und schreibe — ganzen elftausendzweihundertfünfzig Franken abfinden. Zwar sind wir stolz auf unsere unternehmungslustigen Pioniere, die in geachteten Auslandspositionen Schweizerart und -können zu Ehren bringen. Dieser Stolz aber verpflichtet. Zu leicht verschließen wir unsere Beutel, wenn die Auslandschweizer der wirtschaftlichen Autarkie in fremden Ländern zum Opfer fallen und hilfebedürftig in die Heimat zurückkehren, und zu selten vergegenwärtigen wir uns, was eigentlich zu tun wäre, um verschiedenen Uebelständen abzuhelfen. Es fehlt den Auslandschweizer-Kolonien an geistigen Bindemitteln zur Heimat, vor allem an Schweizerbüchern und Zeitungen, und die Schweizerschulen in den ausländischen Großstädten können nur unter großen persönlichen Opfern der Kolonisten selber weiter bestehen. Andere Länder geben ungeheure Summen für Kulturpropaganda im Ausland aus. Wir sind bescheidener, sollten aber wenigstens dafür besorgt sein, daß unsern Auslandschweizern in der Fremde die innere Bindung mit der Heimat nicht verlorengeht.

Jede Schweizerkolonie hat ihre besondern Sorgen. Die Schweizer in Mailand z. B. besitzen eine ausgezeichnete Schule für ihre Kinder, doch war sie bisher in einem sehr unzulänglichen Gebäude untergebracht. Jetzt baut die Kolonie ein neues Schulhaus, in der Hoffnung, daß auch die Heimat bei der Bundesfeierspende ihrer gedenke.

Un exemple entre mille. *Le produit de la vente des insignes et cartes postales du 1er août sera versé aux Suisses à l'étranger. Nous ne saurions recommander assez chaudement cette œuvre de solidarité nationale à nos lecteurs. Les Suisses de l'étranger, fidèles par le cœur, veulent que leurs enfants soient élevés au plus près de l'idéal helvétique, de nos traditions, de nos mœurs. D'autres pays font d'énormes dépenses pour leur propagande à l'étranger, nous ne procédons point de même. Nos compatriotes habitant à l'étranger ne peuvent compter que sur leurs propres ressources pour garder le contact avec la mère patrie. Et ce contact ils ne peuvent pas toujours le maintenir faute d'argent. Chaque colonie a ses soucis propres, nous prélevons ici le cas de celle de Milan, qui dispose d'une remarquable école installée dans un déplorable bâtiment. Elle a fait construire une nouvelle école, mais le coût de la construction dépassera de beaucoup les sommes octroyées par de généreux mécènes. Il faut que chaque Suisse se fasse un devoir de penser à ces choses et de manifester sa générosité envers ceux et celles qui lui offriront insignes ou cartes postales du 1er août.*

Zum Schulabschluß vor den Sommerferien gehört auch der Sport-Wettkampf mit Preisverteilung auf dem «campo sportivo» außerhalb Mailands. Die Gemeinde stellte den Sportplatz der Schule zu sehr günstigen Bedingungen zur Verfügung. Daneben finden zur körperlichen Ertüchtigung Ferienwanderungen in den Alpen statt. Ein Sommer-Ferienlager in Brugnasco und ein Skilager in Davos machen die Schüler jeweils mit den Schönheiten ihrer Heimat bekannt.

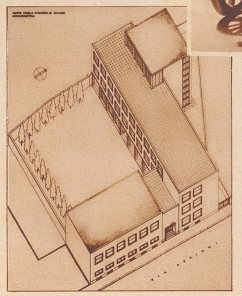
Sur le «campo sportivo», quelques jours avant les promotions, les élèves disputent des courses sportives dotées de prix. Les qualités physiques des élèves font l'objet de soins attentifs. En été, les écoliers sont conviés à un camp de vacances à Brugnasco, en hiver à un séjour de ski à Davos.

Unten:

Die Scuola Svizzera an der Via Carlo Porta haus im primitivsten Schulhaus der Stadt. Die kleinen, düsteren Schulräume stehen in schroffem Gegensatz zu dem vorzüglichen Ruf der Schule. Bei Regenwetter müssen die Kinder ihre nassen Ueberkleider in den Unterrichtszimmern unterbringen. Es fehlen Zimmer für den Physik-, Zeichen-, Handarbeits- und Gesangunterricht. Im Frühjahr soll endlich in den Neubau an der Via Appiani umgezogen werden, vorausgesetzt, daß vom Ertrag der diesjährigen Bundesfeierspende auch etwas für diesen Schulbau abfällt. Die Schweizerkolonie hat bereits

1 Million 200 000 an das neue Schulhaus beigesteuert. Der Bau kostet aber über 3 Millionen Lire.

Le bâtiment de l'école suisse, sit Via Carlo Porta, est certes «pittoresque», mais il n'est guère pratique et de plus trop réduit. Il manque de place pour créer des laboratoires de physique et chimie, des salles de dessin, de travaux manuels ou de chant.



Das Projekt des neuen Schulhauses an der Via Appiani. Am Bau ist bereits begonnen worden. Mussolini hat sich persönlich dafür eingesetzt, daß die Schweizerschule einen billigen Bauplatz im Zentrum der Stadt Mailand erhielt.

Aussi a-t-on entrepris, au début de l'année, la construction d'un nouveau bâtiment, dont on voit ici le projet. Son coût s'élèvera à 3 millions de lires. La colonie suisse de Milan a déjà foncé pour 1 million 200,000 lires. Mussolini s'est occupé personnellement de ce qu'un terrain bien situé et d'un coût modeste soit mis à la disposition de l'école suisse.